

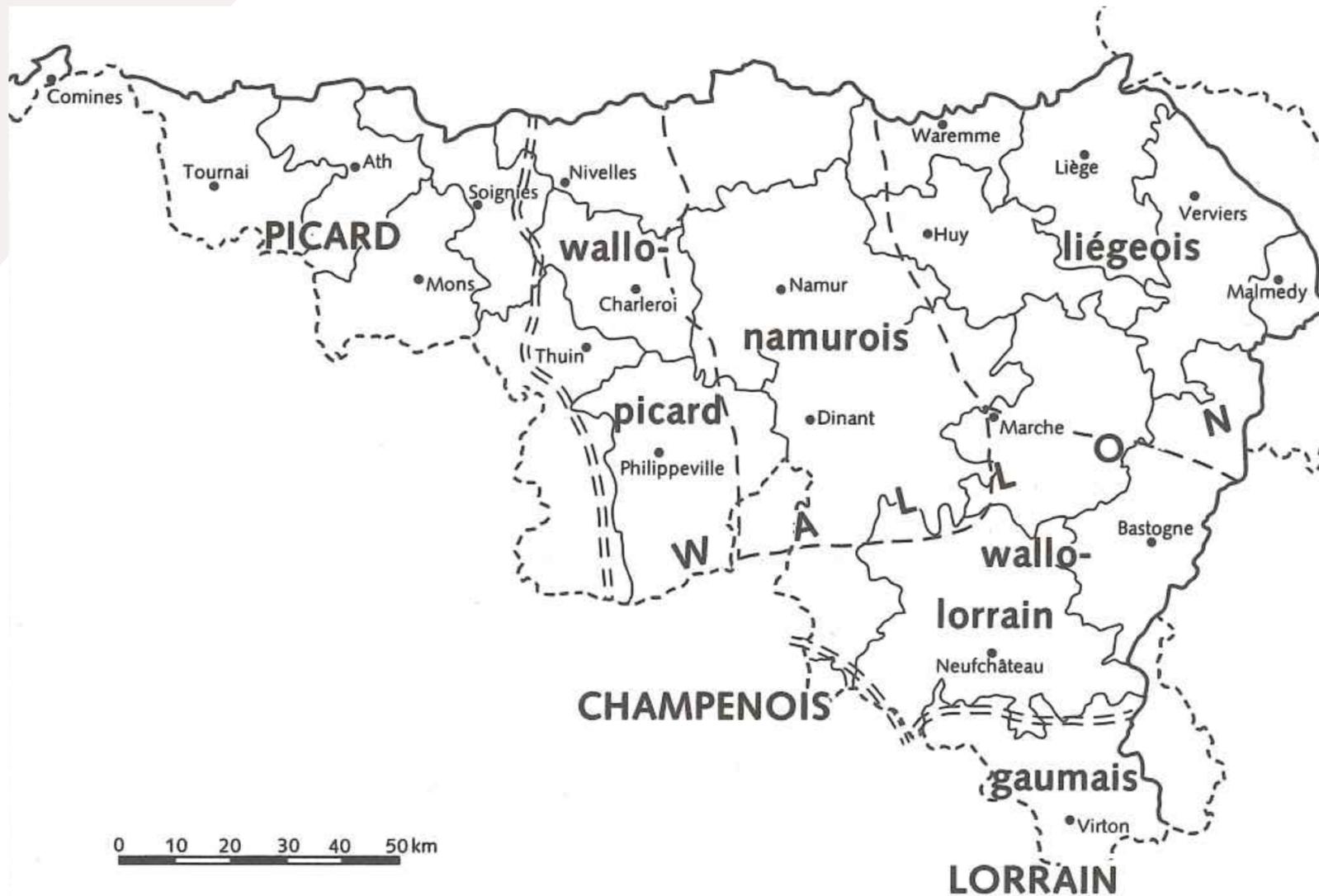
Pour un dialogue entre sémantique verbale et géolinguistique. Le cas de la notion ARRIVER dans les dialectes belgoromans

Léonore Dubru – ULiège (UR Traverses)

LSB Linguists' Day – 21 october 2022

University of Liège

INTRODUCTION



« Segmentation dialectale de la Belgique romane » (Germain et Pierret, 1990 : 596)



L'Atlas linguistique de la Wallonie (ALW). Tableau géographique des parlars de la Belgique romane

Questionnaire général	Enquête	Mots/formes par point	Volumes parus
▶ 2100 questions	▶ 342 points ▶ 21 arrondissements	▶ 4500 formes	▶ 10 vol.

→ Étude systématique du vocabulaire belgoroman d'après un ordre onomasiologique



1. Objectifs et questions directrices
2. Méthodologie
3. Analyse de la notion ARRIVER
 - A. Analyse sémantique
 - B. Édition des données dialectales
 - C. Analyse contrastive et résultats
4. Conclusion



1. OBJECTIFS ET QUESTIONS DIRECTRICES

- *Comment la notion ARRIVER est-elle exprimée dans les dialectes belgoromans?*
 - approche onomasiologique et focalisation (morpho)lexicale
 - **Objectif: édition et présentation des données dialectales**
- *Quelle intersection méthodologique entre la sémantique du déplacement et la géolinguistique, et pour quels résultats?*
 - **Objectif: test et évaluation d'une méthode d'analyse applicable sur un plus large corpus**

2. MÉTHODOLOGIE



ARRIVER

'parvenir au lieu où l'on
voulait aller'

français *arriver*

q. 34 « Je cueillais mes cerises
quand tu *es arrivé*. »

q. 1469 « Il doit *arriver* demain; le
lendemain, le surlendemain. »

q. 1470 « Il *est arrivé* la veille;
l'avant-veille. »

q. 1606 « Tu remplissais les verres
quand je *suis arrivé*. »

- ALW 16 (à paraître), *Actes et gestes de l'homme* (Baiwir 2012)
- notion visée par quatre questions du Questionnaire Général (Q.G.)
- contexte phrastique minimal

2. MÉTHODOLOGIE



ARRIVER

'parvenir au lieu où l'on
voulait aller'

Analyse déplacement

français *arriver*

q. 34 « Je cueillais mes cerises
quand tu *es arrivé*. »

Analyse contexte 1

q. 1469 « Il doit *arriver* demain; le
lendemain, le surlendemain. »

Analyse contexte 2

q. 1470 « Il *est arrivé* la veille;
l'avant-veille. »

Analyse contexte 3

q. 1606 « Tu remplissais les verres
quand je *suis arrivé*. »

Analyse contexte 4

A. Analyse sémantique



Outils théoriques (1): contenu sémantique d'un verbe de déplacement

Critères de classement des verbes de mouvement (Aurnague 2011, Boons 1987):

- Changement d'emplacement
- Changement de relation locative
+ Polarité

Lucie arrive à Bruxelles

→ **Changement d'emplacement**

1° Lucie n'est pas à Bruxelles. [-]

2° Lucie est à Bruxelles. [+]

→ **Changement de relation locative**

→ **Polarité finale (information positive [+] finale)**



Outils théoriques (2): structure sémantique et arguments

« [It] is the semantic structure of verbs [...] that governs the choice of arguments with **specific thematic roles.** » (Sarda 2019: 102)

<i>Lucie</i>	<i>arrive</i>	<i>à Bruxelles</i>
<i>Figure</i>	<i>Motion Path</i>	<i>Ground</i> = Goal



« always recoverable from context,
by deixis or anaphora »
(Sarda 2019: 87; Aurnague 2019)

2. MÉTHODOLOGIE



Outils théoriques (2): structure sémantique et arguments

« [It] is the semantic structure of verbs [...] that governs the choice of arguments with **specific thematic roles**. » (Sarda 2019: 102)

<i>Lucie</i>	<i>arrive</i>	<i>à Bruxelles</i>
<i>Figure</i>	<i>Motion Path</i>	<i>Ground = Goal</i>
<i>Lucie</i>	<i>arrive</i>	<i>de Liège</i>
		<i>= Source</i>
<i>Lucie</i>	<i>arrive</i>	<i>par l'E40</i>
		<i>= Path</i>

2. MÉTHODOLOGIE



ARRIVER

'parvenir au lieu où l'on
voulait aller'

français *arriver*

q. 34 « Je cueillais mes cerises
quand tu *es arrivé.* »

q. 1469 « Il doit *arriver* demain; le
lendemain, le surlendemain. »

q. 1470 « Il *est arrivé* la veille;
l'avant-veille. »

q. 1606 « Tu remplissais les verres
quand je *suis arrivé.* »

dialectes belgoromans

q. 34 390 points enquêtés

q. 1469 335 points enquêtés

q. 1470 329 points enquêtés

q. 1606 322 points enquêtés

B. Édition

(Baiwir 2014)
(Boutier 2008)



2. MÉTHODOLOGIE



ARRIVER

'parvenir au lieu où l'on
voulait aller'

Analyse déplacement

français *arriver*

q. 34 « Je cueillais mes cerises
quand tu *es arrivé.* »

Analyse contexte 1

q. 1469 « Il doit *arriver* demain; le
lendemain, le surlendemain. »

Analyse contexte 2

q. 1470 « Il *est arrivé* la veille;
l'avant-veille. »

Analyse contexte 3

q. 1606 « Tu remplissais les verres
quand je *suis arrivé.* »

Analyse contexte 4

dialectes belgoromans

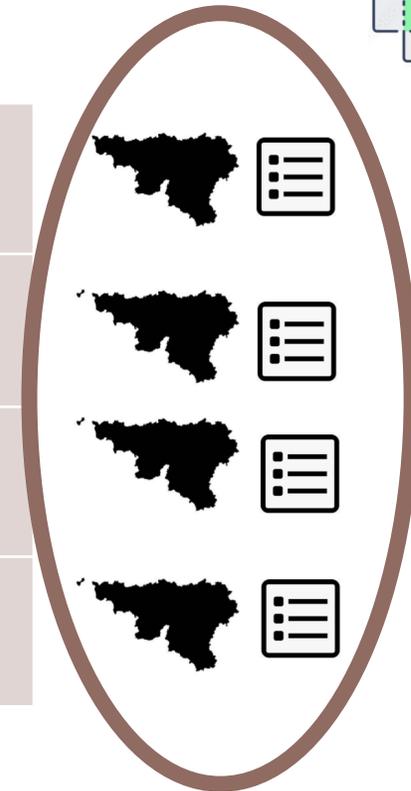
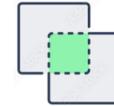
q. 34 390 points enquêtés

q. 1469 335 points enquêtés

q. 1470 329 points enquêtés

q. 1606 322 points enquêtés

C. Analyse contrastive



3. ANALYSE – A. Analyse sémantique



	<i>Figure</i>		<i>Goal (But)</i>
Q.G. 34 « Je cueillais mes cerises quand tu es arrivé. » → 'parvenir là où est je'	<i>tu</i>	est arrivé	[lieu où <i>je</i> cueillait des cerises] → [un verger ou un jardin]
Q. G. 1606 « Tu remplissais les verres quand je suis arrivé. » → 'parvenir là où je n'est pas'	<i>je</i>	est arrivé	[lieu où <i>tu</i> remplissait les verres] → [une cuisine] (?)
Q.G. 1469 « Il doit arriver demain; le lendemain, le surlendemain. »			
Q.G. 1470 « Il est arrivé la veille; l'avant-veille. »			

1. Nature du lieu Goal
2. Position de l'énonciateur

3. ANALYSE – B. Édition des matériaux



ARRIVER dans la q. 1606 « Tu remplissais les verres quand je suis arrivé. »

▬ «arriver»¹ [je suis/j'ai] +*arivé, -è, ê, ...* +*ariv-, +arêv-*

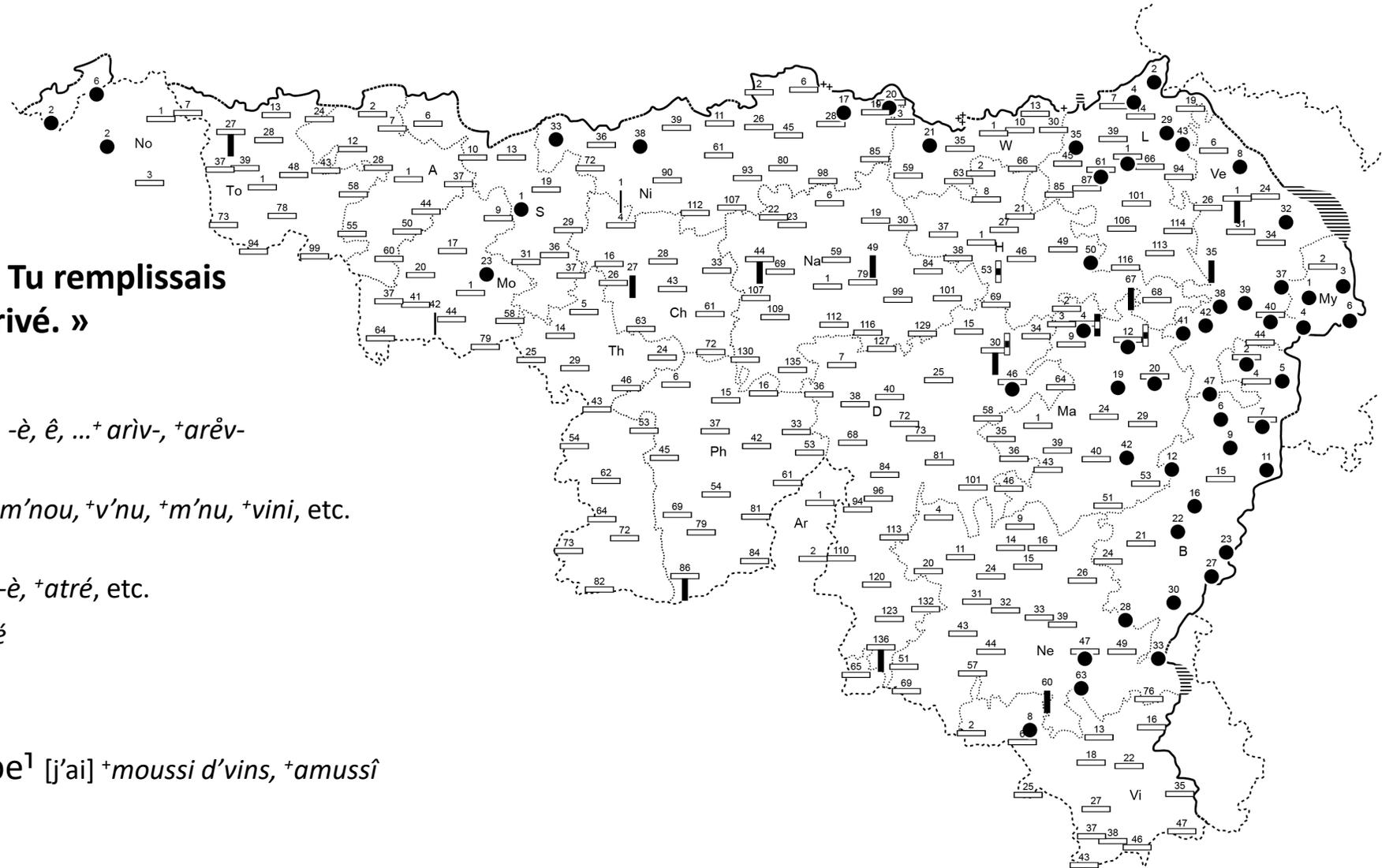
● «venir»¹ [je suis/j'ai] +*v'nou, +m'nou, +v'nu, +m'nu, +vini, etc.*

▬ «entrer»¹ [je suis/j'ai] +*intré, -è, +atré, etc.*

| «rentrer»¹ [j'ai/je suis] +*rintré*

▬ «mucier»¹ [j'ai] +*moussî*

▬ «mucier + post/préverbe»¹ [j'ai] +*moussi d'vins, +amussî*



3. ANALYSE – C. Analyse contrastive et résultats: ‘entrer’



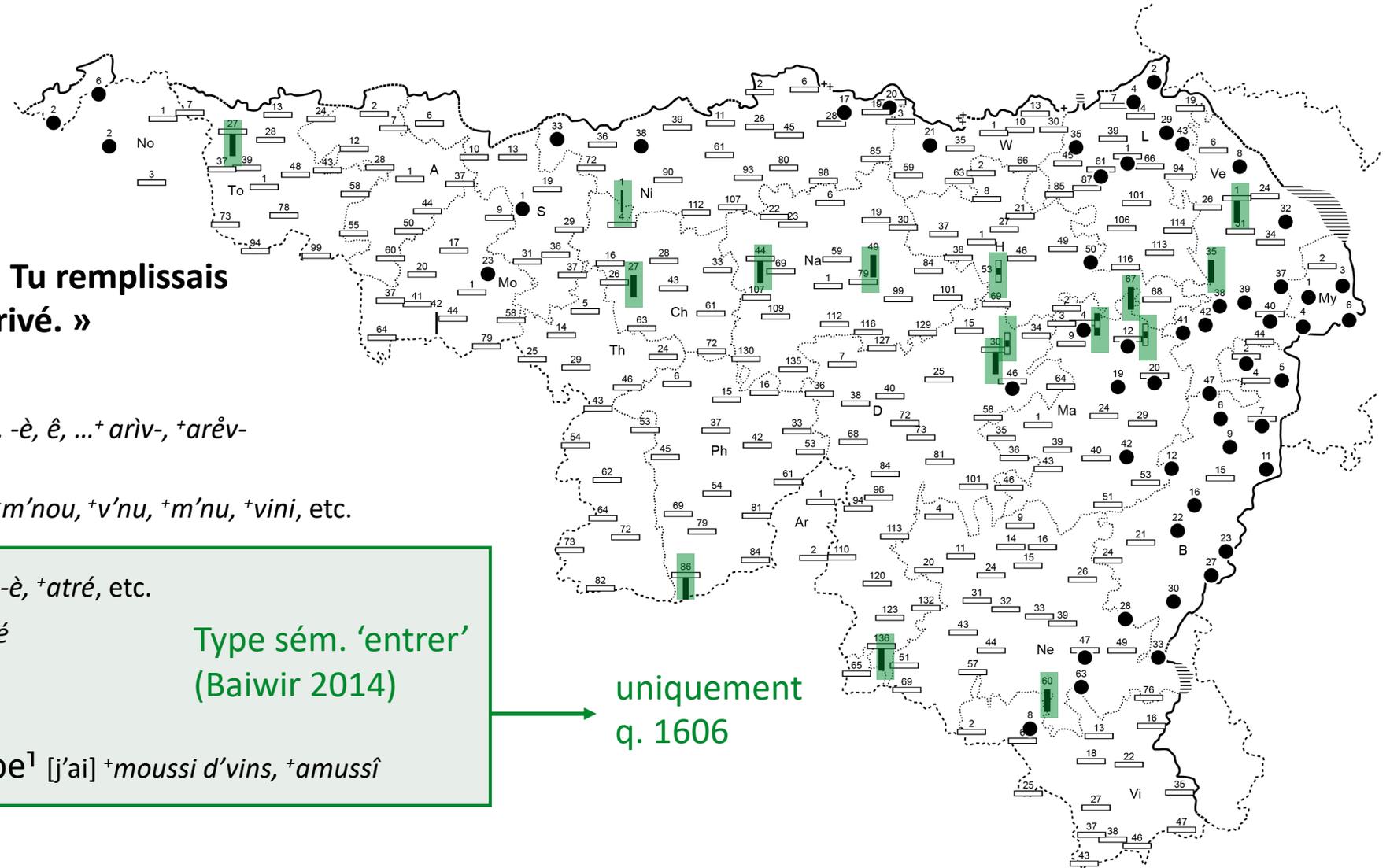
ARRIVER dans la q. 1606 « Tu remplissais les verres quand je suis arrivé. »

- ▬ « arriver¹ [je suis/j’ai] +*arivé, -è, ê, ...+ ariv-, +arêv-*
- « venir¹ [je suis/j’ai] +*v’nou, +m’nou, +v’nu, +m’nu, +vini, etc.*

- ▬ « entrer¹ [je suis/j’ai] +*intré, -è, +atré, etc.*
- | « rentrer¹ [j’ai/je suis] +*rintré*
- ▬ « mucier¹ [j’ai] +*moussî*
- ▬ « mucier + post/préverbe¹ [j’ai] +*moussi d’vins, +amoussî*

Type sém. ‘entrer’
(Baiwir 2014)

uniquement
q. 1606



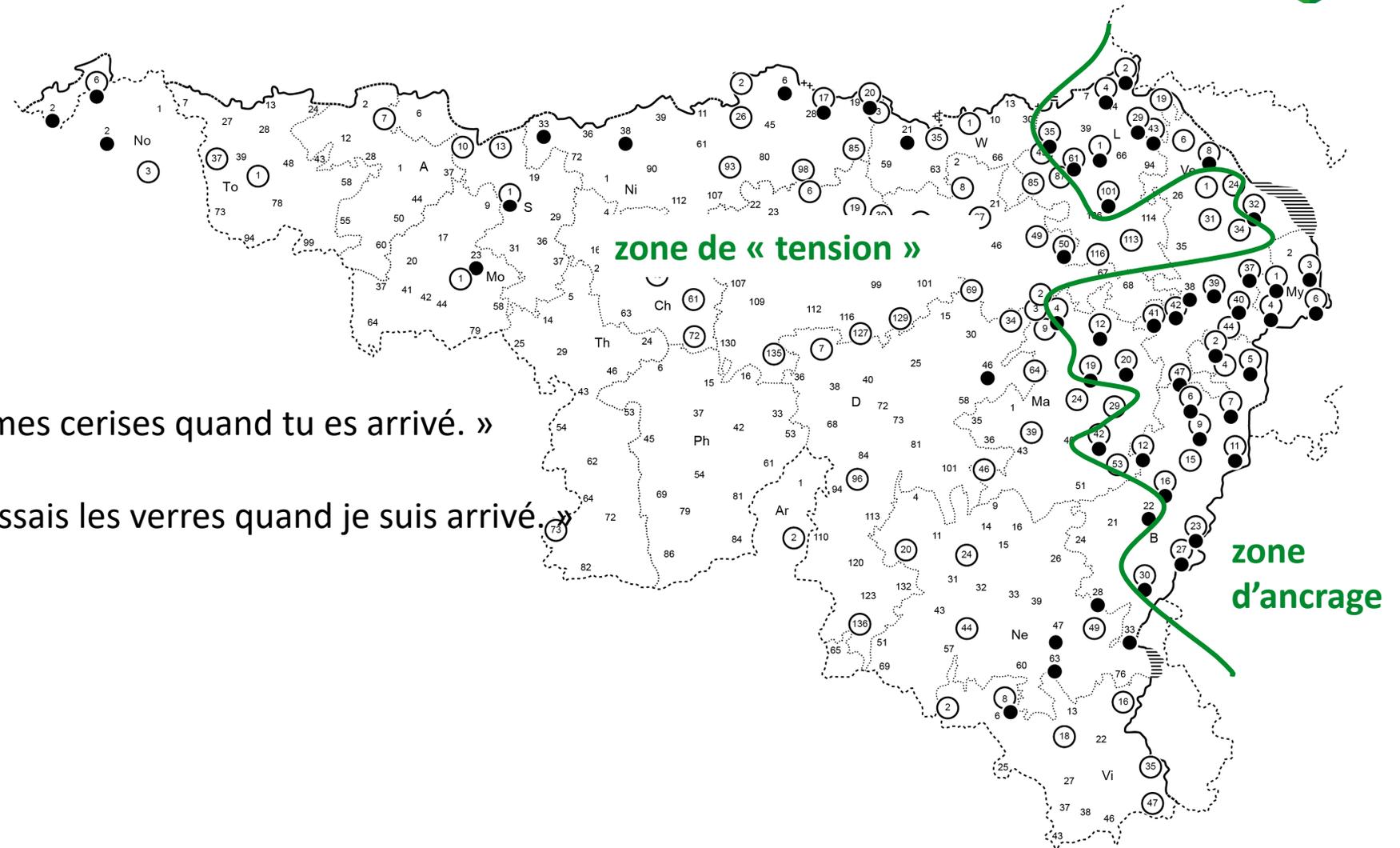
3. ANALYSE – C. Analyse contrastive et résultats: ‘entrer’



Apparition du type sémantique ‘entrer’ (q. 1606)

- ↳ L’analyse du contexte formé par la q. « Tu remplissais les verres... » permet de supposer un lieu *but* « intérieur ».
- ↳ La **relation locative** qui sous-tend le déplacement est la relation ‘**être dans**’/‘être à l’intérieur de’.
- ↳ Ceci explique l’apparition du **type sémantique ‘entrer’**, réalisé par plusieurs types dialectaux (‘**entrer**’, ‘**mucier**’).

3. ANALYSE – C. Analyse contrastive et résultats: 'arriver' et 'venir'



Extension du type 'venir'

- dans q. 34 « Je cueillais mes cerises quand tu es arrivé. »
- dans q. 1606 « Tu remplissais les verres quand je suis arrivé. »

3. ANALYSE – C. Analyse contrastive et résultats: 'arriver' et 'venir'



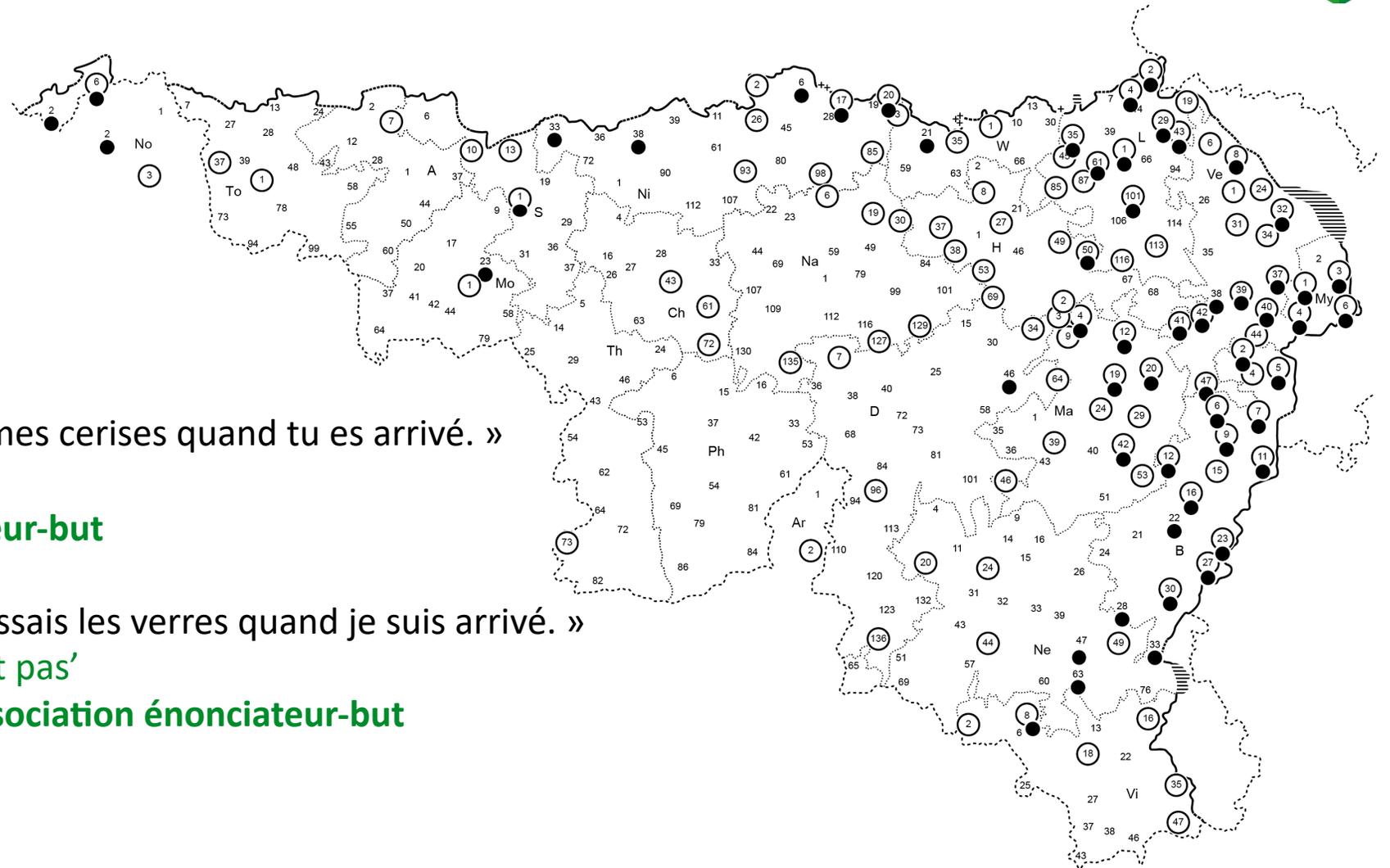
fr. *arriver* >< fr. *venir*

(1) *Lucie arrive à Bruxelles.*

(2) *Lucie vient à Bruxelles.*

- « Comme note Vandeloise (1987), *venir* est marqué par un caractère égocentrique qui permet de spécifier implicitement la direction (*la fin* dans le sens de Boons) du déplacement, ceci correspondant normalement au lieu d'énonciation. C'est ce **caractère égocentrique-déictique** de *venir* qui permet son emploi sans complément [...]. » (Petrossian 2015: 193, d'après Vilela 1989)
- caractère déictique de *venir* = « mode d'association de l'énonciateur avec le terminus du déplacement » (Sikora 2009: 146)

3. ANALYSE – C. Analyse contrastive et résultats: 'arriver' et 'venir'



Extension du type 'venir'

- dans q. 34 « Je cueillais mes cerises quand tu es arrivé. »
 - 'parvenir là où est je'
 - **association énonciateur-but**
- dans q. 1606 « Tu remplissais les verres quand je suis arrivé. »
 - 'parvenir là où je n'est pas'
 - **neutralisation de l'association énonciateur-but**

3. ANALYSE – C. Analyse contrastive et résultats: 'arriver' et 'venir'



Détermination du sens des types rencontrés

- ↳ Dans les zones de « tension », le type 'venir' est préféré pour exprimer le sens '**parvenir là où est l'énonciateur**'.
→ complémentarité des deux types 'arriver' et 'venir' dans cette zone.
- ↳ Quelques points de l'extrême est de la B.R. recueillent par ailleurs **exclusivement** le type 'venir', quelle que soit la question. → **sens élargi** du type dans cette zone.

4. CONCLUSION



(1) Édition des données dialectales

- Constitution de quatre séries de données exploitables (1300 formes)
- Peu de variation lexicale observée (2 types principaux)

(2) Test et évaluation de la méthode

- Intégration des apports de la sémantique verbale à l'étude géolinguistique: explication de la répartition lexicale et détermination sémantique des types lexicaux



(3) Limites de l'approche

- Conditions particulières (approche contextuelle au sein du cadre contraint de l'enquête)
- Biais de l'enquête par questionnaire traductif fr. – w.

(4) Perspectives

- Mise en réseau avec d'autres notions de déplacement (notamment, la notion VENIR)
- Prise en compte d'autres paramètres de variation



Dialectologie

- ALW — *Atlas linguistique de la Wallonie. Tableau géographique des parlars de la Belgique romane d'après l'enquête de Jean Haust et des enquêtes complémentaires*, Liège, Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 1953 sq.
- Baiwir E., 2012. « Index onomasiologique de l'Atlas linguistique de la Wallonie », *Bulletin de la Commission royale de toponymie et dialectologie*, 84, 67-107.
- Baiwir E., 2014. « Les niveaux d'analyse dans la microstructure de l'Atlas linguistique de la Wallonie », *Estudis Romànics*, 36, 395-403.
- Boutier M.-G., 2008. « Cinq relations de base pour traiter la matière géolinguistique. Réflexions à partir de l'expérience de l'Atlas linguistique de la Wallonie », *Estudis Romànics*, 30, 301-310.
- Dubru L., 2019. *L'expression du déplacement en wallon: étude de quelques verbes dans le cadre de l'Atlas linguistique de la Wallonie*, Mémoire dirigé par Marie-Guy Boutier, Université de Liège.
- Germain J., Pierret J. –M., 1990. « Les aires linguistiques I. Dialectes du Nord. a) Wallonie » in Holtus G., Metzeltin M., Schmitt C. (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, V/1, Tübingen, Niemeyer, 595-604.



Sémantique

- Aurnague M., 2011. « How motion verbs are spatial: the spatial foundations of intransitive motion verbs in French », *Linguisticae Investigationes*, 34/1, 1-34.
- Aurnague M., 2019. « About asymmetry of motion in French: Some properties and a principle », in Aurnague M. et Stosic D. (eds), *The semantic of dynamic space in French*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 31-66.
- Boons J.-P., 1987. « La notion sémantique de déplacement dans une classification syntaxique des verbes locatifs », *Langue française*, 76/1, 5-40.
- Petrossian M., 2015. « Verbes de déplacement et effet de subjectivisation », *Cahiers de linguistique française*, 32, 187-201.
- Sarda L., 2019. « French motion verbs. Insights into the status of locative PPs », in Aurnague M. et Stosic D. (eds), *The semantic of dynamic space in French*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 67-108.
- Sikora D., 2009. « Arriver et venir – quand la deixis fait (et ne fait pas) la différence », *Pratiques*, 141-142, 138-149.
- Talmy L., 2000. *Toward a cognitive semantics*, Cambridge (MA), M.I.T. Press.
- Vilela M., 1989. « Contribution à l'étude des verbes de déplacement: approche sémantique et syntaxique », *Linguas e literaturas*, 6, 9-42.

Merci de votre attention